

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 18

יָאָבְדִּיחַיִּים וְדַבְרֵי יְהוָה הָיָה לְאֵלֵי יְהוָה
בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֲרֵאָה אֶל־אַחָאָב
וְאֶתְנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה׃

1. way'hi yamim rabbim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith le'mor lek hera'eh 'el-'Ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.

1Ki18:1 Now it happened after many days that the word of אֵלֵי יְהוָה came to EliYahu in the third year, saying, Go, show yourself to Achab, and I shall send rain on the face of the earth.

<18:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὀφθῆτι τῷ Αἰσαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou And it came to pass after days many, and the word of YHWH came to Elijah en tō eniautō tō tritō legōn Poreuthēti kai ophthēti tō Achaab, in year the third, saying, Go, and appear to Ahab! kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs. and I shall put rain upon the face of the earth.

בַּיּוֹמֵי אֵלֵי יְהוָה לְהֲרָאוֹת אֶל־אַחָאָב וְהֲרַעַב חֲזַק בְּשֹׁמְרוֹן׃
2

2. wayelek 'EliYahu l'hera'oth 'el-'Ach'ab w'hara`ab chazaq b'Shom'ron.

1Ki18:2 So EliYahu went to show himself to Achab. And there was a sore the famine in Shomron.

<2> καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αἰσαάβ. --καὶ ἦ λιμὸς κραταία ἐν Σαμαρεία. 2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tō Achaab. --kai hē limos krataia en Samareia. And Elijah went to appear to Ahab, and there was famine a strong in Samaria.

גַּוְיָקְרָא אַחָאָב אֶל־עַבְדֵי יְהוָה אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת
וְעַבְדֵי יְהוָה הָיָה יָרָא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃
3

3. wayiq'ra 'Ach'ab 'el-'Obad'Yahu 'asher `al-habayith w'`Obad'Yahu hayah yare' 'eth-Yahúwah m'od.

1Ki18:3 Achab called to ObadYahu who was over the house. Now ObadYahu was fearing אֵלֵי יְהוָה greatly;

<3> καὶ ἐκάλεσεν Ἀχααβ τὸν Ἀβδιου τὸν οἰκονόμον·

(καὶ Ἀβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,

3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon;

And Ahab called Obadiah the manager.

(kai Abdiou ēn phoboumenos ton kyrion sphodra,

And Obadiah was fearing YHWH exceedingly.

אָבִיָּהוּ אֶת־מֵלֶכְךָ אֲשֶׁר־עָלָה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה
יָבִיֵא אֵת־נְבִיאֵי יְהוָה וְיִחְבֵּי־אִיִּם וְיִתֵּן־לָהֶם
לֶחֶם וּמַיִם׃

דַּוִּיָּהוּ בְּהַכְרִית אֵיזְבֵּל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה
וַיִּקַּח עַבְדֵּיהוּ מֵאָה נְבִיאִים וַיִּחְבֵּי־אִיִּם חֲמִשִּׁים
אִישׁ בַּמְעָרָה וְכֹל־כֶּלֶם לָחֶם וּמַיִם׃

4. way'hi b'hak'rith Yzebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wayiqach `Obad'Yahu me'ah n'bi'im wayach'bi'em chamishim 'ish bam`arah w'kil'k'lam lechem wamayim.

1Ki18:4 for it was so, when Yezebel destroyed the prophets of אָבִיָּהוּ, ObadYahu took a hundred prophets and hid them by fifty men in a cave, and provided them with bread and water.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν Ἀβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι·)

4 kai egeneto en tō typtein tēn Iezabel tous prophētas kyriou

And it came to pass when Jezebel struck the prophets of YHWH,

kai elaben Abdiou hekaton andras prophētas

that Obadiah took a hundred men prophets,

kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō kai dietrephen autous en artō kai hydati;)

and he hid them by fifty in a cave, and nourished them with bread and water.

וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֶל־עַבְדֵּיהוּ לֵךְ בְּאָרְץ אֵל־כָּל־מַעְיָנֵי
הַמַּיִם וְאֵל כָּל־הַנְּחָלִים אוֹלֵי נַמְצָא חֲצִיר
וּנְחִיָּה סוּס וּפָרָד וְלוֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה׃

הַיֹּאמֶר אַחָאָב אֶל־עַבְדֵּיהוּ לֵךְ בְּאָרְץ אֵל־כָּל־מַעְיָנֵי
הַמַּיִם וְאֵל כָּל־הַנְּחָלִים אוֹלֵי נַמְצָא חֲצִיר
וּנְחִיָּה סוּס וּפָרָד וְלוֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה׃

5. wayo'mer 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu lek ba'arets 'el-kal-ma`y'ney hamayim w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Achab said to ObadYahu, Go through the land to all the springs of water and to all the valleys; perhaps we shall find grass and keep the horses and mules alive, and should not cut off any of the cattle.

<5> καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἀβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν

ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους,

ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους,
καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn
And Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in the land
epi pēgas tōn hydatōn kai epi cheimarrous,
unto the springs of the waters, and unto the rushing streams,
ean pōs heurōmen botanēn kai peripoiesōmetha hippous
if perchance we should find pasturage, and we should preserve the horses
kai hēmionous, kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.
and mules, and they shall not perish from the tents.

יָאָבָד וַיֵּלֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ לְעַבְרָתָא בְּהַאֲבָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ
:יָאָבָד וַיֵּלֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ לְעַבְרָתָא בְּהַאֲבָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ
וַיֵּיחַדְּלָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ לְעַבְרָתָא בְּהַאֲבָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ
אֶת־הַדֶּרֶךְ לְעַבְרָתָא בְּהַאֲבָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la`abar-bah 'Ach'ab halak b'derek 'echad l'bado
w'Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Achab went in one way
by himself and ObadYahu went in another way by himself.

<6> καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·
Ἀχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Ἀβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. --

6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn;
And they divided to themselves the way to go by it;
Achaab eporeuthē en hodō miā monos, kai Abdiou eporeuthē en hodō allē monos. --
Ahab went by way one alone, and Obadiah went by way another alone.

וַיֵּיחַדְּלָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ וַהֲנִיחַ אֱלִיָּהוּ לְקַרְאָתוֹ וַיִּכְרַחֲהוּ
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּאָּמֶר הַאֲפָה זֶה אֲדֹנָי אֱלִיָּהוּ:

7. way'hi `Obad'Yahu baderek w'hinneh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu
wayipol `al-panayu wayo'mer ha'atah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as ObadYahu was on the way, behold, EliYahu met him,
and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, EliYahu my master?

<7> καὶ ἦν Ἀβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἡλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος·
καὶ Ἀβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἡλίου;

7 kai ēn Abdiou en tē hodō monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos;
And Obadiah was alone in the way, and Elijah came alone to meet with him.
kai Abdiou espeusen kai epesen epi prosōpon autou
And Obadiah hastened and fell upon his face,
kai eipen Ei sy ei autos, kyrie mou Ēliou?
and he said, Are you he, O my master, Elijah?

חַוִּיאָמַר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֹמֵר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֲלֵיָהוּ:
8 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֹמֵר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֲלֵיָהוּ:

8. wayo'mer lo 'ani lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:8 He said to him, It is I. Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

<8> καὶ εἶπεν Ἠλίου αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἠλίου.

8 kai eipen Ēliou autō Egō; poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou.

And Elijah said to him, I am, Go, tell your master, Behold, Elijah!

טוֹיֵאמַר מָה חָטָאתִי
9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי
9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי

כִּי־אָתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אֲחָאָב לְהַמִּיתַנִּי:

9. wayo'mer meh chata'thi ki-'atah nothen 'eth-'ab'd'ak b'yad-'Ach'ab lahamitheni.

1Ki18:9 He said, What have I sinned, that you are giving your servant into the hand of Achab to put me to death?

<9> καὶ εἶπεν Ἀβδίου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχάαβ τοῦ θανατῶσαί με;

9 kai eipen Abdiou Ti hēmartēka, hoti didōs ton doulon sou

And Obadiah said, How have I sinned that you appoint your servant eis cheira Achaab tou thanatōsai me?

into the hands of Ahab to kill me?

יְחִי יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצְאוּךָ:
וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצְאוּךָ:
יְחִי יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצְאוּךָ:

10. chay Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-goy umam'lakah 'asher lo'-shalach 'adoni sham l'baqesh'ak w'am'ru 'ayin w'hish'bi'a 'eth-hamam'lakah w'eth-hagoy ki lo' yim'tsa'ekah.

1Ki18:10 As your El lives, there is no nation or kingdom which my master has not sent to seek you there; and when they said, He is not there, he made the kingdom or nation swear that they could not find you.

<10> ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὐδ' οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν· καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὔρηκέν σε.

10 zē kyrios ho theos sou, ei estin ethnos ē basileia,

As lives YHWH your El, is there a nation or kingdom of hou ouk apestalken ho kyrios mou zētein se, kai eipon Ouk estin;

which did not send my master to seek you? And if they said, He is not here;

kai enepreſen tēn basileian kai tas chōras autēs, hoti ouch heurēken se.
then he adjured the kingdom and its places, for he did not find you.

יֵאָדָה אֶתָּה אֵמֵר לְךָ אֵמֵר לְאֹדְנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ׃
:יֵאָדָה אֶתָּה אֵמֵר לְךָ אֵמֵר לְאֹדְנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ׃

11. w`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:11 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

<11> καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἠλίου·

11 kai nyn sy legeis Poreuou anaggelle tō kyriō sou Idou Ēliou;

And now you say, Go announce to your master, Behold, Elijah!

לֹא יָדָעְתִּי מִנְעָרָי׃
יְבִיאֵי יְהוָה וְאֶחָבָא מִנְבִיאֵי יְהוָה יִשְׁאַף עַל
אֲשֶׁר לֹא-אָדָע וּבֵאתִי לְהַגִּיד לְאֶחָב וְלֹא יִמְצָאָךְ
וְהִרְגָנִי וְעִבְדְּךָ יִרָא אֶת-יְהוָה מִנְעָרָי׃

12. w'hayah 'ani 'elek me'itak w'Ruach Yahúwah yisa'ak `al 'asher lo'-'eda` uba'thi l'hagid l'Ach'ab w'lo' yim'tsa'ak waharagani w`ab'd'k yare' 'eth-Yahúwah min`uray.

1Ki18:12 And it shall be, I shall go away from you that the Spirit of יהוה shall carry you where I do not know; so when I come and tell Achab and he cannot find you, he shall kill me, but I your servant have feared יהוה from my youth.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αἰσααβ,

καὶ οὐχ εὔρησει σε καὶ ἀποκτενεῖ με·

καὶ ὁ δοῦλός σου ἐστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

12 kai estai ean egō apelthō apo sou,

And it shall be if I should go forth from you,

kai pneuma kyriou arei se eis gēn, hēn ouk oida,

and a Spirit of YHWH shall lift you into the land which I do not know,

kai eiseleusomai apaggeilai tō Achaab, kai ouch heyrēsei se

and I shall enter to report to Ahab, and he should not find you,

kai apoktenei me; kai ho doulos sou estin phoboumenos ton kyrion ek neotētos autou.

then he shall kill me. But your servant is fearing YHWH from out of his youth.

יִגְהַלֵּא-הַגִּיד לְאֹדְנֵי אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּהַרְגֵי אֵיזָבֵל
אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וְאֶחָבָא מִנְבִיאֵי יְהוָה מֵאָה
אֵיִשׁ חֲמֻשִׁים חֲמֻשִׁים אֵיִשׁ בְּמַעְרָה וְאֶכְלָכְלָם לְחֶם וּמַיִם׃

יָצֵא לְךָ אֶת־אֲחִיבָּהּ לִקְרֹאת אֶחָאָב
וַיִּגְדַּל לּוֹ וַיִּלְךָ אֶחָאָב לִקְרֹאת אֶלְיָהוּ׃

16. wayelek `Obad'Yahu liq'ra'th 'Ach'ab
wayaged-lo wayelek 'Ach'ab liq'ra'th 'EliYahu.

1Ki18:16 So ObadYahu went to meet Achab and told him;
and Achab went to meet EliYahu.

<16> καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιου εἰς συναντήν τῷ Ἀχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ·
καὶ ἐξέδραμεν Ἀχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō;
And Obadiah went to meet with Ahab, and he reported to him.

kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsin Ēliou.
And Ahab ran forth and went to meet with Elijah.

יָצֵא לְךָ אֶת־אֲחִיבָּהּ לִקְרֹאת אֶחָאָב
וַיִּגְדַּל לּוֹ וַיִּלְךָ אֶחָאָב לִקְרֹאת אֶלְיָהוּ׃

17. way'hi kir'oth 'Ach'ab 'eth-'EliYahu
wayo'mer 'Ach'ab 'elayu ha'atah zeh `oker Yis'ra'El.

1Ki18:17 And it came to pass, when Achab saw EliYahu,
that Achab said to him, Are you he that trouble Yisra'El?

<17> Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχααβ τὸν Ἡλίου,
καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραηλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou,
And it came to pass as Ahab saw Elijah,
kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?
that Ahab said to Elijah, Are you he turning aside Israel?

יְהוֹאָחָב לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אֲתָהּ
וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזֹבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וּתְלִךָ אַחֲרַי הַבְּעָלִים׃

18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah
ubeyth 'abik ba'azab'kem 'eth-mits'woth Yahúwah watelele 'acharey haB'`alim.

1Ki18:18 He said, I have not troubled Yisra'El, but you and your father's house,
in that you have forsaken the commandments of אֱלֹהִים
and you have gone after the Baalim.

<18> καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ
καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν
καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλιμ·

20-כִּי־בָּאֵלֶיְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מַתִּי אֲתָם פְּסוּחִים
 עַל־שְׁתֵּי הַסְּעָפִים אִם־יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו
 וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֶתֹּו דְבָר׃

21. wayigash 'EliYahu 'el-kal-ha'am wayo'mer `ad-mathay 'atem pos'chim
`al-sh'tey has'`ipim 'im-Yahúwah ha'Elohim l'ku 'acharayu
w'im-haBa'al l'ku 'acharayu w'lo'-`anu ha'am 'otho dabar.

1Ki18:21 EliYahu came near to all the people and said, **How long shall you hesitate** between two opinions? **If יְהוָה is the Elohim, go after Him;** but **if Baal, go after him.** But the people did **not** answer him a word.

<21> καὶ προσήγαγεν Ἠλίου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 Ἠλίου Ἔως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις;
 εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ.
 εἰ δὲ ὁ Βααλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

21 kai prosēgagen Ēliou pros pantas, kai eipen autois Ēliou Heōs pote hymeis chōlaneite
And Elijah came near to them all, and Elijah said to them, How long shall you halt
ep' amphoteraiis tais ignuais? ei estin kyrios ho theos, poreuesthe opisō autou;
on both your feet? If YHWH is the Elohim, go after Him!
ei de ho Baal, poreuesthe opisō autou. kai ouk apekrithē ho laos logon.
But if Baal, go after him! And answered not the people a word.

22-כִּי־בָּאֵלֶיְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲנִי נֹתַרְתִּי נְבִיא לַיהוָה לְבַדִּי
 וְנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃

22. wayo'mer 'EliYahu 'el-ha'am 'ani nothar'ti nabi laYahúwah l'badi
un'bi'ey haBa'al 'ar'ba'-me'oth wachamishim 'ish.

1Ki18:22 Then EliYahu said to the people, **I alone am left a prophet of יְהוָה,** but Baal's prophets are **four hundred fifty** men.

<22> καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαί προφήτης
 τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι
 καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλους τετρακόσιοι.

22 kai eipen Ēliou pros ton laon Egō hypoleleimmai prophētēs tou kyriou monōtatōs,
And Elijah said to the people, I am left a prophet of YHWH alone,
kai hoi prophētai tou Baal tetrakosioi kai pentēkonta andres,
and the prophets of Baal are four hundred and fifty men,
kai hoi prophētai tou alsous tetrakosioi;
and the prophets of the groves four hundred.

23-כִּי־בָּאֵלֶיְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲנִי נֹתַרְתִּי נְבִיא לַיהוָה לְבַדִּי
 וְנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃

כג ויִתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד
 וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיְשִׁימוּ עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יְשִׁימוּ וְאֲנִי
 אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפָּר הָאֶחָד וְנִתְּתִי עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֶשְׂיֵם:

23. w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echad
 winat'chuhu w'yasimu `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh
 'eth-hapar ha'echad w'nathati `al-ha`etsim w'esh lo' 'asim.

1Ki18:23 Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves
 and cut it up, and place it on the wood, but put no fire under it;
 and I shall prepare the other ox and lay it on the wood, and I shall not put a fire under it.

<23> δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἓνα
 καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν,
 καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βουὴν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ·

23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena

Give then to us two oxen, and let them choose for themselves one,
 kai melisatōsan kai epithetōsan epi tōn xylōn
 and let them dismember it, and place it upon the wood,
 kai pyr mē epithetōsan, kai egō poiēsō ton boun ton allon
 and fire do not put upon it! And I shall do the same ox with the other,
 kai pyr ou mē epithō;
 and fire in no way shall I put upon it.

כד וַיִּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה
 וַהֲיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-יַעֲבֹד בְּאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים
 וַיַּעַן כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר:

24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim
 'asher-ya`aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya'an kal-ha`am wayo'm'ru tob hadabar.

1Ki18:24 Then you call on the name of your mighty ones, and I shall call
 on the name of אֱלֹהִים, and the Elohim who answers by fire, He is the Elohim.
 And all the people answered and said, The word is good.

<24> καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι
 ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐάν ἐπακούσῃ ἐν πυρί,
 οὗτος θεός, καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn,

And you yell out in the name of your mighty ones,
 kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou,
 and I shall call upon the name of YHWH my El.
 kai estai ho theos, hos ean epakousē en pyri, houtos theos,
 And it shall be the Elohim who ever heeds by fire, this is Elohim.

kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.

And answered all the people and said, is good The word which you have spoken.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהֶם לְנָבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם
הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֵאשִׁינָה כִּי אַתֶּם הַרְבִּיִּים
וְקָרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאַשׁ לֹא תִשְׂימוּ׃

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa'al bacharu lakem hapar ha'echad wa`asu ri'shonah

ki 'atem harabbim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

1Ki18:25 So EliYahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves and prepare it first for you are many, and call on the name of your mighty one, but put no fire under it.

<25> καὶ εἶπεν Ἡλίου τοῖς προφῆταις τῆς αἰσχύνης
Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἓνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς,
καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθήτε.

25 kai eipen Eliou tois prophetais tes aischnes Eklexasthe heautois ton moschon ton hena

And Elijah said to the prophets of Baal, Choose for yourselves the ox one,

kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis,

and prepare it first! for you are many;

kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.

and call in the name of your mighty one, and fire do not put upon it!

וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ
וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם־הַבַּעַל מִהַבֹּקֶר וְעַד־הַצֶּהֱרָבִים לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ
וְאֵין קוֹל וְאֵין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu wayiq'r'u b'shem-haBa'al mehaboqer w`ad-hatsaharayim le'mor haBa'al `anenu w'eyn qol w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'beach 'asher `asah.

1Ki18:26 Then they took the ox which was given them and they prepared it and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which they made.

<26> καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ
ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν,
ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·
καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal
 And they took the ox, and offered it, and they called in the name of Baal
 ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn;
 from morning until midday. And they said, Heed us, O Baal, heed us!
 kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis;
 And there was no sound, and there was no hearing a thing.
 kai dietrechon epi tou thysiastēriou, hou epoiēsan.
 And they ran upon the altar of which they made.

יָאָבֶלֶת מִצֶּבֶד לְאַבְרָם מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד 27
 מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד
 מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד

כַּזְוִיָּהוּ בַצְּהָרִים וַיִּהְיֶה בְּהֵם אֵלֶיהוּ
 וַיֹּאמֶר קְרָאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא כִּי שָׁמַע
 וְכִי-שָׁמַע לוֹ וְכִי-דֶרֶךְ לוֹ אֲוִלִי יִשָּׁן הוּא וַיִּקְרָא:

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'u b'qol-gadol
 ki-'elohim hu' ki siach w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqaqs.

1Ki18:27 It came about at noon, that EliYahu mocked them and said,
 Call out with a loud voice, for he is an mighty one; either he is meditating,
 or pursuing, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.

<27> καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου ὁ Θεοβίτης
 καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλη, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν,
 καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbriā kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs
 And it became midday, and sneered at them Elijah the Tishbite,
 kai eipen Epikaleisthe en phōnē megalē, hoti theos estin, hoti adoleschia autō estin,
 and he said, Call with voice a great, for he is a deity; for he is meditating,
 kai hama mēpote chrēmatizei autos, ē mēpote katheudei autos,
 or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep,
 kai exanastēsetai.
 and is to be awaked.

כַּחֲוִיקְרָאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ כַּמְשַׁפְּטִים בְּחַרְבֹת
 וּבַרְמָחִים עַד-שִׁפְךָ-דָּם עֲלֵיהֶם:

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth
 ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

1Ki18:28 So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom
 with swords and lances until the blood gushed out on them.

<28> καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἔθισμὸν αὐτῶν
 ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnē megalē kai katetemnonto
 And they called out with voice a great, and mutilated themselves
 kata ton ethismon autōn en machairais
 according to their custom with knives
 kai seiromastais heōs ekchyseōs haimatos ep' autous;
 and by spears, until poured out blood of them.

אֵינְךָ קוֹל וְאֵין עֲנָה וְאֵין קָשֶׁב׃
 כִּט וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצְּהָרִים וַיִּתְּנָבְאוּ עַד לְעֹלוֹת הַמִּנְחָה
 29 way'hi ka`abor hatsaharayim wayith'nab'u`ad la`aloth hamin'chah
 w'eyn-qol w'eyn-`oneh w'eyn qasheb.

29. way'hi ka`abor hatsaharayim wayith'nab'u`ad la`aloth hamin'chah
 w'eyn-qol w'eyn-`oneh w'eyn qasheb.
 1Ki18:29 And it came to pass, as midday was past, they prophesied
 until the time of the offering of the evening sacrifice;
 but there was no voice, there was no one answering, and there was no one paying attention.

<29> καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλιόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς
 τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης
 πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν,
 καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὄλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον. --

29 kai eprophēteuson, heōs hou parēlthen to deilimon.
 And they prophesied until of which time it came the eveining.
 kai egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian
 And it came to pass as it was the time of the offering of the sacrifice as the time
 kai ouk ēn phōnē, kai elalēsen Ēliou ho Thesbitēs
 and there was no sound, and EliYahu the Thesbite spoke
 pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn Metastēte apo tou nyn,
 to the prophets of the abominations, saying, Stand by for the present,
 kai egō poiēsō to holokautōma mou; kai metestēsan kai apēlthon. --
 and I shall offer my sacrifice. And they stood aside and departed.

וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הַהָרוּס׃
 לְוַיֵּאמֶר אֱלִיהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיְנַשְׂאוּ כָל־הָעָם אֵלָיו
 30 wayo'mer 'EliYahu l'kal-ha`am g'shu 'elay wayig'shu kal-ha`am 'elayu
 way'rape' 'eth-miz'bach Yahúwah heharus.

30. wayo'mer 'EliYahu l'kal-ha`am g'shu 'elay wayig'shu kal-ha`am 'elayu
 way'rape' 'eth-miz'bach Yahúwah heharus.
 1Ki18:30 And EliYahu said to all the people, Come near to me. So all the people
 came near to him. And he repaired the altar of אֱלִיהוּ that had been torn down.

<30> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρὸς με·
 καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.

30 kai eipen Ēliou pros ton laon Prosagagete pros me;
 And Elijah said to the people, Come forward to me!

kai prosēgagen pas ho laos pros auton.

And came forward all the people to him.

31 וַיִּקַּח אֱלִיָּהוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְאֹנִיָּקָח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲשָׂרָה אַבְנִים כְּמִסְפַּר שְׁבֻטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמִךְ׃

**31. wayiqach 'EliYahu sh'teym `es'reh 'abanim k'mis'par shib'tey b'ney-Ya`aqob
'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor Yis'ra'El yih'yeh sh'meak.**

1Ki18:31 EliYahu took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Yaaqob, to whom the word of אֱלֹהִים had come, saying, Yisra'El shall be your name.

<31> καὶ ἔλαβεν Ηλιου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ,
ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

31 kai elaben Ēliou dōdeka lithous kat' arithmon phylōn tou Israēl,

And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel,

hōs elalēsen kyrios pros auton legōn Israēl estai to onoma sou.

as YHWH spoke to him, saying, Israel shall be your name.

32 אֲבָרָא אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה
וַיַּעַשׂ תְּעֻלָּה כְּבֵית קָאָתִים זָרַע סָבִיב לְמִזְבֵּחַ׃

**32. wayib'neh 'eth-ha'abanim miz'beach b'shem Yahúwah
waya`as t`alah k'beyth sa'thayim zera` sabib lamiz'beach.**

1Ki18:32 And he built an altar with the stones in the name of אֱלֹהִים, and he made a trench around the altar, large as two measures of seed.

<32> καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου
καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον
καὶ ἐποίησεν θαλαλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.

32 kai ōkodomēsen tous lithous en onomati kyriou

And he built the stones in the name of YHWH,

kai iasato to thysiastērion to kateskammenon kai epoiēsen thaala

and he repaired the altar that had been broken down. And he made a trench

chōrousan duo metrētas spermatos kyklothen tou thysiastēriou.

that would hold two measures of seed, round about the altar.

33 וַיַּאֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתַּח אֶת־הַפָּר וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃

33. waya`arok 'eth-ha`etsim way'natach 'eth-hapar wayasem `al-ha`etsim.

1Ki18:33 And he arranged the wood and cut the ox in pieces and laid it on the wood.

<33> καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ ἐμέλισεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας

καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

33 kai estoibasen tas schidakas epi to thysiastrion, ho epoiēsen,
And he put the kindling upon the altar which he made.

kai emelisen to holokautōma

And he dismembered the whole burnt-offering,

kai epethēken epi tas schidakas kai estoibasen epi to thysiastrion.

and he put it upon the kindling, and he piled upon the altar.

אָלֹהִים-לֹא יִפְתָּח וְיִשְׁלַח מַיִם וְיִשְׁלַח מַיִם וְיִשְׁלַח מַיִם וְיִשְׁלַח מַיִם וְיִשְׁלַח מַיִם 34
:יַחַד מֵעַל הַקֹּחַל וְיִשְׁלַח מַיִם וְיִשְׁלַח מַיִם וְיִשְׁלַח מַיִם וְיִשְׁלַח מַיִם וְיִשְׁלַח מַיִם
לֵד וַיֹּאמֶר מִלְּאֵו אֶרְבָּעָה כַּדָּיִם מִיָּם וַיִּצְקוּ עַל-הַקֹּחַל
וְעַל-הַעֲצִים וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁנֶה וַיִּשְׁנֶה וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁלַח מַיִם וַיִּשְׁלַח מַיִם

34. wayo'mer mil'u 'ar'ba`ah kadim mayim w'yits'qu `al-ha`olah w'al-ha`etsim
wayo'mer sh'nu wayish'nu wayo'mer shaleshu way'shaleshu.

And he said, Fill four pitchers with water
and pour it on the burnt offering and on the wood.

1Ki18:34 And he said, Do it a second time, and they did it a second time.

And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

<34> καὶ εἶπεν Λάβετε μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα
καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε·
καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.

34 kai eipen Labete moi tassarar hydrias hydatos

And said, Bring to me four pitchers water,

kai epicheete epi to holokautōma kai epi tas schidakas;

and pour upon the whole burnt-offering, and upon the kindling!

kai epoiēsan houtōs. kai eipen Deuterōsate;

And they did so. And he said, Do it a second time!

kai edeuterōsan.

And they repeated it a second time.

kai eipen Trissōsate; kai etrisseusan.

And he said, Do it a third time! And they did it a third time.

וַיִּלְכּוּ הַמַּיִם סָבִיב לְמַזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֹלָה מִלְּאֵ-מַיִם: 35
לֵד וַיִּלְכּוּ הַמַּיִם סָבִיב לְמַזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֹלָה מִלְּאֵ-מַיִם:

35. wayel'ku hamayim sabib lamiz'beach w'gam 'eth-hat`alah mile'-mayim.

1Ki18:35 The water flowed around the altar and he also filled the trench with water.

<35> καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ τὴν θαλα εἴπλησαν ὕδατος.

35 kai dieporeueto to hydōr kyklō tou thysiastrion, kai tēn thaala eplēsan hydatos.

And went the water round about the altar, and the sea filled with water.

וַיִּלְכּוּ הַמַּיִם סָבִיב לְמַזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֹלָה מִלְּאֵ-מַיִם: 36
וַיִּלְכּוּ הַמַּיִם סָבִיב לְמַזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֹלָה מִלְּאֵ-מַיִם: 36
וַיִּלְכּוּ הַמַּיִם סָבִיב לְמַזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֹלָה מִלְּאֵ-מַיִם:

וַיְהִי בְעֵלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֱלֹהֵי הַנְּבִיא
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵהִי אֲבָרְהָם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יוּדָע
 כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ
 וּבְדַבְרֶיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

36. way'hi ba`aloth hamin'chah wayigash 'EliYahu hanabi'
wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El hayom yiuada`
ki-'atah 'Elohim b'Yis'ra'El wa'ani `ab'dek ub'dib'reyak `asithi
'eth kal-had'barim ha'eleh.

1Ki18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, EliYahu the prophet came near and said, O אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, the El of Abraham, Yitschaq and Yisra'El, today let it be known that You are Elohim in Yisra'El and that I am Your servant and I have done all these things at Your word.

<36> καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ γὰρ δούλος σου καὶ διὰ σέ πεποιήκα τὰ ἔργα ταῦτα.

36 kai aneboēsen Ēliou eis ton ouranon kai eipen Kyrie ho theos Abraam
 And Elijah cried aloud to the heaven and said, YHWH the El of Abraham,
 kai Isaak kai Israēl, epakouson mou, kyrie,
 and Isaac, and Israel, answer me, O YHWH,
 epakouson mou sēmeron en pyri, kai gnōtōsan pas ho laos houtos
 answer me today by fire, and let it be known to all this people!
 hoti sy ei kyrios ho theos Israēl
 that you are YHWH Elohim of Israel,
 kagō doulos sou kai dia se pepoiēka ta erga tauta.
 and I am your servant, and through you I have done these works.

אֲנִי עַבְדְּךָ וַיִּדְעוּ הָעָם הַזֶּה
 כִּי־אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים וְאַתָּה הִסַּבְתָּ אֶת־לִבָּם אַחֲרֵי־נִית׃

37. `aneni Yahúwah `aneni w'yed'u ha`am hazeh ki-'atah Yahúwah ha'Elohim
w'atah hasiboath 'eth-libam 'achoranith.

1Ki18:37 Answer me, O אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, answer me, that this people may know that You, O אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, are the Elohim, and that You have turned their heart back again.

<37> ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

37 epakouson mou, kyrie, epakouson mou, kai gnōtō ho laos houtos
 Heed me, O YHWH, heed me ! And let know this people
 hoti sy ei kyrios ho theos kai sy estrepas tēn kardia tou laou toutou opisō.
 that you are YHWH Elohim! and you turned the heart of this people back.

38 וַיִּפֹּל אֵשׁ-יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הָעֵצִים
 וְאֶת-הָאֲבָנִים וְאֶת-הָעֶפֶר וְאֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּתְּעֹלָה לְחֶכָה׃
 38 וַיִּפֹּל אֵשׁ-יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הָעֵצִים
 וְאֶת-הָאֲבָנִים וְאֶת-הָעֶפֶר וְאֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּתְּעֹלָה לְחֶכָה׃

**38. watipol 'esh-Yahúwah wato'kal 'eth-ha`olah w'eth-ha`etsim
 w'eth-ha'abanim w'eth-he`aphar w'eth-hamayim 'asher-bat`alah lichekah.**

1Ki18:38 Then the fire of אֵשׁ fell and consumed the burnt offering
 and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench.

<38> καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὄλοκαύτωμα
 καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους
 καὶ τὸν χόυν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.

38 kai epesen pyr para kyriou ek tou ouranou

And fell fire from YHWH from out of the heavens,

kai katephagen to holokautōma kai tas schidakas

and it devoured the whole burnt-offering, and the kindling,

kai to hydōr to en tē thaala, kai tous lithous kai ton choun exelixen to pyr.

and the water in the sea, and the stones, and the dust was licked up by the fire.

39 וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם
 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא אֱלֹהִים יְהוָה הוּא אֱלֹהִים׃
 39 וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם
 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא אֱלֹהִים יְהוָה הוּא אֱלֹהִים׃

**39. wayar' kal-ha`am wayip'lu `al-p'neyhem
 wayo'm'ru Yahúwah hu' ha'Elohim Yahúwah hu' ha'Elohim.**

1Ki18:39 When all the people saw it, they fell on their faces;
 and they said, אֱלֹהִים, He is the Elohim; אֱלֹהִים, He is the Elohim.

<39> καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
 καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn

And all the people fell upon their face.

kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.

And they said, Truly, YHWH is Elohim. YHWH, he is the Elohim.

40 מוֹיָאֵם אָלְיָהוּ לָהֶם תִּפְשׁוּ
 אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׂוּם
 וַיֹּרְדֵם אֶלְיָהוּ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
 40 מוֹיָאֵם אָלְיָהוּ לָהֶם תִּפְשׁוּ
 אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׂוּם
 וַיֹּרְדֵם אֶלְיָהוּ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃

**40. wayo'mer 'EliYahu lahem tiph'su 'eth-n'bi'ey haBa`al 'ish 'al-yimalet mehem
 wayith'p'sum wayoridem 'EliYahu 'el-nachal Qishon wayish'chatem sham.**

1Ki18:40 And EliYahu said to them, Seize the prophets of Baal; do not let a man of them escape. So they seized them; and EliYahu brought them down to the brook Qishon, and slew them there.

<40> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βααλ, μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατὰγει αὐτούς Ἡλίου εἰς τὸν χεიმάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτούς ἐκεῖ.

40 kai eipen Ēliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal, And Elijah said to the people, Seize the prophets of Baal, mētheis sōthētō ex autōn; kai synelabon autous, let not one escape of them! And they seized them.

kai katagei autous Ēliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei. And led them down Elijah unto the rushing stream Kishon, and slew them there.

מאויאמר אל־יהוה לִאֲחָאָב עָלָה אֶכֶל וּשְׂתָה כִּי-קוֹל הַמּוֹן הַגָּשִׁם:
41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `aleh `ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

1Ki18:41 Now EliYahu said to Achab, Go up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.

<41> Καὶ εἶπεν Ἡλίου τῷ Αχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὕετου.

41 Kai eipen Ēliou tō Achaab Anabēthi kai phage kai pie, And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink! hoti phōnē tōn podōn tou huetou. for it is the sound of the noise of the rain.

מב ויעלה אֶחָאָב לִאֲכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵל־יְהוָה עָלָה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אֶרְצָה וַיִּשֶׁם פָּנָיו בֵּין בְּרָכָיו:
42. waya`aleh 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

1Ki18:42 So Achab went up to eat and to drink. But EliYahu went up to the top of Karmel; and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

<42> καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πειν, καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ēliou anebē epi ton Karmēlon And Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended unto Carmel, kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn autou. and bowed upon the ground, and put his face between his knees.

⊗ גָּזַל לֹמֵד מִן-יָדָא ⊗ גָּזַל כִּי-אֶלֶם יִשְׁמַח-לֵךְ אֶלְכָרְזֵי 43
⊗ מִן-יָדָא אֶלְכָרְזֵי אֶלְכָרְזֵי אֶלְכָרְזֵי אֶלְכָרְזֵי

מגויאמר אֶל-נַעֲרוֹ עֲלֵה-נָא הַיָּם דֶּרֶךְ-יָם וַיַּעַל וַיִּבֶט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שִׁב שְׁבַע פְּעָמִים:

43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya'al wayabet
wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p`amim.

1Ki18:43 He said to his servant, Go up now, look closely to the way of the sea.
So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

<43> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.
καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.
καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι.

43 kai eipen tō paidariō hautou Anabēthi kai epiblepsōn hodon tēs thalassēs.

And he said to his servant-lad, Ascend, and look the way of the sea!

kai epeblepsen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen.

And looked the servant-lad. And he said, There is nothing.

kai eipen Ēliou Kai sy epistrepson heptaki;

And Elijah said, Do you go back seven times.

kai epestrepson to paidarion heptaki.

And the servant went again seven times.

מִדְּוַיְהִי בַשְּׁבַעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עָב קָטָנָה כְּכַף-אֵישׁ עֹלָה מִיָּם
וַיֹּאמֶר עֲלֵה אָמַר אֶל-אַחָאָב אָסֹר וְרַד וְלֹא יַעֲצָרְכָה הַגֶּשֶׁם:

44. way'hi bash'bi`ith wayo'mer hinneh-`ab q'tanah k'kaph-'ish `olah miyam
wayo'mer `aleh `emor 'el-'Ach'ab `esor wared w'lo' ya`atsar'kah hagashem.

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small
as a man's hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Achab,
Bind up and go down, so that the rain does not stop you.

<44> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ
ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι
καὶ εἰπὸν τῷ Ἀχααβ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός.

44 kai egeneto en tō hebdomō kai idou nephelē mikra

And it came to pass in the seventh time, and behold, cloud a small

hōs ichnos andros anagousa hydōr;

as the sole of a man's foot came with water. And he said, Ascend

kai eipen Anabēthi kai eipon tō Achaab Zeuxon to harma sou

and say to Ahab! Team up your chariot,

kai katabēthi, mē katalabē se ho huetos.

and go down, lest should overtake you the rain!

מִהַ וַיְהִי עַד-כֹּה וְעַד-כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עִבִים וְרוּחַ

וַיְהִי גֶשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחָאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָהּ:

45. way'hi `ad-koh w'`ad-koh w'hashamayim hith'qad'ru `abim
w'ruach way'hi geshem gadol wayir'kab 'Ach'ab wayelek Yiz'r`e'lah.

1Ki18:45 And it came to pass in the meantime, the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Achab rode and went to Yizreel.

<45> καὶ ἐγένετο ἕως ᾧδε καὶ ᾧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Ἀχααβ εἰς Ἰεζραελ.

45 kai egeneto heōs hōde kai hōde kai ho ouranos syneskotasen nephelais
And it happened from here and here, and the heaven darkened with clouds

kai pneumati, kai egeneto huetos megas;
and wind, and there became rain a great.

kai eklaien kai eporeueto Achaab eis Iezrael.
And Ahab wept, and went unto Jezreel.

וַיִּרְכַּב אַחָאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָהּ וַיִּשְׁנֵם מִתְּנִיּוֹ
מִן־יְהוָה הַיְתָה אֶל־אֱלֹהֵי וַיִּשְׁנֵם מִתְּנִיּוֹ
וַיִּרְכַּב לְפָנָי אַחָאָב עַד־בְּאֶזְכָּה יִזְרְעֵאלָהּ:

46. w'yad-Yahúwah hay'thah 'el-'EliYahu way'shanes math'nayu
wayarats liph'ney 'Ach'ab `ad-bo'akah Yiz'r`e'lah.

1Ki18:46 Then the hand of YHWH was on EliYahu, and he girded up his loins and ran before Achab to the entrance of Yizreel.

<46> καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλίου, καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχααβ ἕως Ἰεζραελ.

46 kai cheir kyriou epi ton Ēliou, kai synesphigxen tēn osphyn autou
And the hand of YHWH was upon Elijah, and he fastened his loin,

kai etrechen emprosthen Achaab heōs Iezrael.
and he ran in front of Ahab unto Jezreel.